



4269

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 111**

3 Ιουνίου 1997

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ188/Μ.4591-4592

Έγκριση του Πρωτοκόλλου των διαπραγματεύσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας πάνω στη Συμφωνία για διεθνείς Οδικές και εναέριες μεταφορές.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Διεθνών οδικών Μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας η οποία υπογράφηκε στη Πράγα στις 2 Φεβρουαρίου 1977 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 848/1978 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 230 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 21.12.1978 και της Αεροπορικής Συμφωνίας μεταξύ Ελλάδος και Τσεχοσλοβακίας που υπογράφηκε στην Πράγα στις 21.7.1964 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 50/1967 Αναγκαστικό Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 146 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως του έτους 1967 τεύχος Α΄.

2. Τις διατάξεις του υπ' αριθ. 848/1978 Νόμου βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Μικτή Επιτροπή Οδικών Μεταφορών εγκρίνονται δια κοινής Υπουργικής Απόφασης των αρμοδίων Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο των διαπραγματεύσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας τηςΣλοβακίας πάνω στη Συμφωνία για τις διεθνείς οδικές και εναέριες μεταφορές που υπογράφηκε στη Μπρατισλάβα στις 26 Απριλίου 1996, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 8 Μαΐου 1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

PROTOCOL

of the Negotiations between the Hellenic Republic and the Slovak Republic on International Road Transport Agreement and on Air Transport Agreement
25 - 26 April 19961 Bratislava

Delegations representing the Government of the Slovak Republic and the Government of the Hellenic Republic met in Bratislava to discuss drafts of the International Road Transport Agreement and of the Air Transport Agreement.

The disscusions were held in two separate working groups.

Results of negotiations of Aviation Authorities are summarized in Memorandum of Understanding which forms the Annex of the present Protocol.

Lists of participants of the two working groups are attached to this Protocol.

Working group for road transport agreed upon the following agenda:

1. Exchange of information on development of road transport since the last meeting.
2. Draft of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Slovak Republic on International Road Transport of Passengers and Goods.
3. Development of passenger and goods transport.

Ad 1

Both delegations informed each other about the transport systems in their countries, about the development of road transport between their states and transit through their territories. They emphasized the importance of road transport and its impact on national economy.

Greek delegation pointed out possibility to use Greek ports by Slovak seaborne fleet as well as by Slovak carriers for combined transport operations (Patras, Igumenitsa).

Slovak delegation shall inform the competent authorities about this opportunity.

Ad 2

Both delegations exchanged the drafts of the Agreement on international road transport and informed each other about the procedure of its approval and signature in their countries laid down in their national regulations.

It was decided that the Greek draft of the agreement should serve as the basis of further discussions. The draft was thoroughly discussed and mutually modified.

The Slovak side promised to send the final text of the agreement to the Greek party immediately after its approval by competent ministries.

Ad 3

Greek delegation stated that regarding goods transport the number of 7 300 permits for bilateral and transit transport free of charge is not sufficient for Greek carriers. Utilisation of 17 300 taxable permits is practically not possible since administration fees considerably increase costs of transportation what consequently makes food and agricultural products not salable in North and Western Europe. The Greek side has, especially, asked the Slovak side that also the 17 300 permitsi beyond the 7 300 permits without taxes, currently exchanged with payment of road taxes, to be mutually exempted from road taxes or any other administrative fees and, if this is not possible at present, the Greek side asked this request to be at least partialy satisfied.

The Slovak side noted that this way should not comply with its national law and increase of quota depends on growth of products exchange between the Slovak Republic and the Greece. This matter should be discussed within the next experts meeting until then the quota of permits so far agreed shall be mutually exchanged.

Ad 4

Both parties stated that there were no problems in the field of regular bus services between the two countries.

On the territory of the Slovak Republic the regular bus services with closed doors are provided at present by the Czech carrier Nikolas Tours on the route Ostrava-Bratislava-Thessalonike, by Greek firm Korona Travel on the route Athens-Bratislava-Prague and by Greek State Railways (O. S. E.) between Athens and Warszaw.

The Slovak side informed about the dispatched applications for shuttle services which are to be operated by the Slovak carriers. The list of applications was handed over to the Greek delegation with request to grant the authorizations as soon as possible. The Greek side agreed that applications would be collected and dispatched directly by CESMAD Slovakia.

The negotiations were held in sincere and constructive atmosphere.

The Greek delegation invited the Slovak delegation to Greece to finalize the text of the International Road Transport Agreement.

Done at Bratislava, 26 April 1996

For the Greek Delegation For the Slovak Delegation :

LIST OF PARTICIPANTS

For the Hellenic Republic:

Mr . Ioannis TSAKALAKIS	Director General of the Ministry of Transport and Communications Head of Delegation
Mr.Nikolaos FILIOS	Director of Section of Passenger Transport, Ministry of Transport and Communications
Mrs. Smaragda PITENI	Special Counsellor to the Secretary General of the Ministry of Transport and Communications
Mr.Vassilis KALLIVOKAS	Head of Section of International Goods Transportation, Ministry of Transport and Communications
Mr.Kyr.PATSIDIS	Vice Chairman of the Greek Federation of Hauliers
Mrs.Julie CHRISTOU	Counsellor of Econ.and Comm.Affairs Embassy of Greece to Prague

For the Slovak Republic:

Mr. Jozef TISOVSKY	Ministry of Transport, Posts and Telecommunications Deputy Director, Dpt of Road Transp. Head of Delegation
Mrs. Eva BASTOVANSKA	Ministry of Transport, Posts and Telecommunications Department of Passenger Transport
Mrs. Julia MARTINKOVICOVA	Ministry of Transport, Posts and Telecommunications Department of International Relations
Mrs. Katarina VINCZEOVA	CESMAD Slovakia Deputy of Secretary General
Mr. Charalambos MICHAEL	interpreter

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

των διαπραγματεύσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας πάνω στη Συμφωνία για Διεθνείς Οδικές και Εναέριες Μεταφορές, που έγινε στη Μπρατισλάβα, από 25 - 26 Απριλίου 1996.

Οι αντιπροσωπείες της Ελληνικής Κυβέρνησης και της Κυβέρνησης της Σλοβακίας συναντήθηκαν στη Μπρατισλάβα προκειμένου να συζητήσουν το Σχέδιο Συμφωνίας πάνω στις διεθνείς οδικές μεταφορές και στις εναέριες μεταφορές.

Οι συζητήσεις πραγματοποιήθηκαν σε δύο ξεχωριστές ομάδες εργασίας.

Τα αποτελέσματα των διαπραγματεύσεων των Αρχών της Πολιτικής Αεροπορίας περιλαμβάνονται στο «Μνημόνιο Κατανόησης, που αποτελεί το παράρτημα του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Καταστάσεις των συμμετεχόντων στις δύο ομάδες εργασίες είναι συνημμένες στο παρόν Πρωτόκολλο.

Η ομάδα εργασίας για τις ομαδικές μεταφορές συμφώνησε στην παρακάτω ημερήσια διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών πάνω στην ανάπτυξη των οδικών μεταφορών, από τη τελευταία συνάντηση.

2. Σχέδιο Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας πάνω στις διεθνείς οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές.

3. Ανάπτυξη επιβατικών και εμπορευματικών μεταφορών.

1) Οι δύο αντιπροσωπείες πληροφόρησαν η μια την άλλη, σχετικά με την ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ των κρατών τους και τράνζιτ διαμέσου των επικρατειών τους. Τόνισαν τη σπουδαιότητα των οδικών μεταφορών και την επίδρασή τους πάνω στην εθνική οικονομία.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία επισήμανε τη δυνατότητα χρησιμοποίησης των ελληνικών λιμένων από το στόλο της Σλοβακίας καθώς και από τους μεταφορείς της Σλοβακίας για συνδιασμένες μεταφορές (Πάτρα, Ηγουμενίτσα). Η Σλοβακική αντιπροσωπεία θα πληροφορήσει τις αρμόδιες αρχές γι' αυτή τη δυνατότητα.

2). Οι δύο αντιπροσωπείες αντάλλαξαν τα σχέδια Συμφωνίας πάνω στις διεθνείς οδικές μεταφορές και πληροφόρησαν η μία την άλλη σχετικά με τη διαδικασία έγκρισης και υπογραφής της Συμφωνίας, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους.

Αποφασίστηκε το ελληνικό σχέδιο Συμφωνίας, να χρησιμοποιηθεί σαν βάση για περαιτέρω συζητήσεις. Το σχέδιο συζητήθηκε και τροποποιήθηκε αμοιβαία.

Η Σλοβακία υποσχέθηκε να στείλει το τελικό κείμενο της Συμφωνίας στην ελληνική πλευρά αμέσως μετά την έγκρισή του από τα αρμόδια υπουργεία.

3) Η Ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι όσον αφορά τις εμπορευματικές μεταφορές, ο αριθμός των 7.300 αδειών για διμερείς και τράνζιτ μεταφορές χωρίς φόρους δεν είναι επαρκής για τους έλληνες μεταφορείς.

Η χρήση 17.300 φορολογήσιμων αδειών είναι πρακτικά αδύνατη αφού τα διοικητικά έξοδα αυξάνουν σημαντικά το κόστος μεταφοράς με αποτέλεσμα, τα μεταφερόμενα τρόφιμα και τα αγροτικά προϊόντα να μην πωλούνται στη Βόρεια και Δυτική Ευρώπη. Η ελληνική πλευρά ζήτησε από τη πλευρά της Σλοβακίας, οι 17.300 άδειες, εκτός από τις 7.300 χωρίς φόρους) που ανταλλάχθηκαν με πληρωμή των οδικών φόρων. ν'απαλλαγούν αμοιβαία από οδικούς φόρους ή άλλες διοικητικές δαπάνες, και αν αυτό δεν είναι δυνατό επί του παρόντος, η ελληνική πλευρά ζήτησε αυτό το αίτημα να ικανοποιηθεί έστω και μερικώς.

Η Σλοβακική πλευρά είπε ότι το παραπάνω αίτημα δεν είναι σύμφωνο με την εθνική τους νομοθεσία και ότι η αύξηση της ποσόστωσης εξαρτάται από την αύξηση των προϊόντων που ανταλλάσονται μεταξύ Σλοβακίας - Ελλάδας.

Αυτό το θέμα θα συζητηθεί στην επόμενη συνάντηση των εμπειρογνωμόνων και μέχρι τότε, θα γίνει η ανταλλαγή της ποσόστωσης που συμφωνήθηκε αμοιβαία.

Και οι δύο πλευρές δήλωσαν ότι δεν υπήρξαν προβλήματα στον τομέα των τακτικών εξυπηρετήσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Στην επικράτεια της Σλοβακίας οι τακτικές λεωφορειακές εξυπηρετήσεις "κλειστών θυρών", πραγματοποιούνται προς το παρόν από τον Τσέχο μεταφορέα Nikolas Tours για τη διαδρομή Οστράβα-Μπρατισλάβα-Θεσσαλονίκη, από την ελληνική εταιρεία Κορόνα Travel για τη διαδρομή Αθήνα-Μπρατισλάβα-Πράγα, και από τον ΟΣΕ για τη διαδρομή Αθήνα- Βαρσοβία.

Η Σλοβακική πλευρά πληροφόρησε την ελληνική πλευρά σχετικά με τις αιτήσεις που στάλθηκαν για εξυπηρετήσεις «σαΐτας» από σλοβάκους μεταφορείς. Ο κατάλογος των αιτήσεων δόθηκε στην ελληνική αντιπροσωπεία με το αίτημα, να χορηγηθούν οι άδειες. όσο το δυνατό γρηγορότερα. Η Ελληνική πλευρά συμφώνησε ότι τα αιτήματα θα συγκεντρωθούν και θα αποσταλούν κατ'ευθείαν στην CESMAD - Σλοβακία.

Οι διαπραγματεύσεις διεξήχθησαν σε ειλικρινή και εποικοδομητική ατμόσφαιρα.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία προσκάλεσε την αντιπροσωπεία της Σλοβακίας, στην Ελλάδα προκειμένου να ολοκληρωθεί το κείμενο της Συμφωνίας πάνω στις διεθνείς οδικές μεταφορές.

Έγινε στη Μπρατισλάβα στις 26 Απριλίου 1996

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία
ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ

Για τη Σλοβακική αντιπροσωπεία
JOZEF- TISOVSKY

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225761 5230841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 188, 1ος ορ.-Τ.Κ. 546 55	(031)423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225713 5249547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4136402 4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248320	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531)22637 26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 150 δρχ.
- Από 9 μέχρι 16 σελίδες 300 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρους αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τλ.)	50.000 δρχ.	2.500 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.τλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.τλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	200.000 »	10.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέρα των παραπάνω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ